

Atelier de traduction collaborative

Infos pratiques

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 18,0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Anglais
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8ACTLP

Présentation

Cet atelier s'adresse aux étudiants qui souhaitent par une pratique intensive de la traduction affiner leurs outils et découvrir d'autres moyens de traduire et d'autres champs de traduction que ceux qui ont fait l'objet d'un enseignement en licence. Cet atelier est organisé en deux parties. Dans un premier temps, un atelier de traduction virtuel permettra à chaque étudiant de travailler en binôme et de façon virtuelle avec un étudiant de King's College London sur la traduction de textes du français vers l'anglais. Dans un deuxième temps, un travail en groupe permettra d'aborder la traduction d'un texte long (nouvelle ou extrait de plusieurs pages d'un texte de fiction).

Objectifs

Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone

Mobiliser et analyser diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation

S'approprier des outils et techniques pour se perfectionner dans le domaine de la traduction

Affiner des connaissances sémantiques et linguistiques en français et en anglais

Apprendre à travailler en groupe et à distance

Évaluation

Contrôle continu :

Une traduction à rendre pour la partie traduction en collaboration (50% de la note), et une traduction en temps limité avec commentaire traductologique en fin de semestre (50%)

Contrôle dérogatoire

Session 1 : Traduction orale avec questions (20 minutes de préparation et 10 minutes d'exposé)

Session 2 : Traduction orale avec questions (20 minutes de préparation et 10 minutes d'exposé)

Pré-requis nécessaires

Anglais C1, Français C2

Bibliographie

Ballard, Michel, La traduction: De l'anglais au français (Paris: Nathan, 1987)

Bistué, Belén, Collaborative Translation and Multi-Version Texts in Early Modern Europe, Transculturalisms, 1400–1700 (Farnham: Ashgate, 2013)

Cordingley, Anthony, and Céline Frigau Manning, eds., Collaborative Translation: From the Renaissance to the Digital Age, Bloomsbury Advances in Translation Series (London & New York: Bloomsbury Academic, 2017)

Eco, Umberto, Dire presque la même chose: expériences de traduction (Paris: Grasset, 2007)

Jiménez-Crespo, Miguel A., Crowdsourcing and Online Collaborative Translations: Expanding the Limits of Translation Studies: 131, Benjamins Translation Library (BTL) (Amsterdam#: Philadelphia: John Benjamins, 2017)

Vinay, Jean-Paul, and Jean Darbelnet, Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation: 11, trans. by Juan C. Sager and Marie-Josée Hamel (Amsterdam Netherlands#: Philadelphia: John Benjamins, 1995)

——, Stylistique Comparee du Francais et de l'Anglais
(Paris: Didier, 1958)

Contact(s)

> Yan Brailowsky

Responsable pédagogique
ybrailow@parisnanterre.fr